



Swiss Journal of Sociocultural Anthropology
Revue Suisse d'Anthropologie Culturelle et Sociale
Schweizerische Zeitschrift für Sozial- und Kulturanthropologie

RICHTLINIEN FÜR EINE GESCHLECHTERGERECHTE SPRACHE / GUIDELINES FOR GENDER-INCLUSIVE
LANGUAGE / GUIDE DU LANGAGE ÉPICÈNE

Sprache ist ein machtvoll Instrument, das Ein- und Ausschlüsse erzeugt. Als Redaktion von die *Schweizerische Zeitschrift für Sozial- und Kulturanthropologie* wollen wir Geschlechtergleichheit auf der sprachlichen Ebene umsetzen und erwarten das auch von unseren Autor·inn·en. Es gibt eine Vielzahl an Möglichkeiten geschlechtergerecht zu schreiben, von denen wir einige hier vorstellen wollen.

Wir bevorzugen den Punkt (·) – Welche Variante Sie wählen, ist jedoch Ihnen überlassen, wir bitten allerdings um eine einheitliche Anwendung. Texte, die im generischen Maskulinum geschrieben sind, werden abgelehnt.

Umformulierungen:

Die eleganteste Variante ist das Umformulieren von Wörter bzw. Sätzen, die eine klare gender-Zuschreibung beinhalten. Solche Umformulierungen sind zb. möglich durch:

Gender-neutrales Substantiv: Teilnehmer > *die Teilnehmenden*

Unpersönliche Pronomen: Jeder Studienteilnehmer erhält eine Informationsmappe.
> *Alle, die an der Studie teilnehmen, erhalten ...*
> *Wer an der Studie teilnimmt, erhält ...*
> *Jede Person, die ...*

Adjektive: Das Attest des Arztes > *das ärztliche Attest*

Handlungsbezeichnende Substantive: Die Teilnehmer der Studie werden nicht entlohnt.
> *Die Teilnahme an der Studie wird nicht entlohnt.*

Andere Möglichkeiten der genderneutralen Formulierung sind beispielsweise:

Doppelnennung: Teilnehmer > *Teilnehmerinnen und Teilnehmer*

Binnen-I: Teilnehmer > *TeilnehmerInnen*

Sternchen, Punkt und Unterstrich: Teilnehmer
> *Teilnehmer·inn·en*

- > *Teilnehmer·innen*
- > *Teilnehm**
- > *Teilnehmer*innen*
- > *Teilnehmer_innen*

Darüber hinaus gibt es noch andere Begriffe, deren undifferenzierte Benutzung normative Inhalte mittransportiert. Ein Beispiel: Im allgemeinen Sprachgebrauch hat sich durchgesetzt, dass der Begriff «ein Paar» oft synonym für «ein heterosexuelles Paar» verwendet wird. Viele Schreibende halten es nicht für nötig, das explizit zu benennen. Handelt es sich jedoch um ein homosexuelles Paar, scheint es unumgänglich, dies zu betonen – oft mit dem Argument der sprachlichen Genauigkeit; um also Missverständnissen vorzubeugen. Wir sind der Meinung, dass Genauigkeit in allen Fällen wichtig ist. Daher bitten wir unsere Autor·inn·en, ihre Texte auf implizite normative Inhalte hin zu prüfen.

Weiterführende Links:

Geschlechtergerechte Sprache. Empfehlungen der Universität Bern:

http://www.philhist.unibe.ch/unibe/portal/fak_historisch/content/e11352/e84118/e566094/Sprach_e_ger.pdf

Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann, Universität Zürich:

http://www.gleichstellung.uzh.ch/dam/jcr:ffffff-a4a4-3c9f-0000-0000196ad7a8/Leitfaden2006_neuesCD_110720.pdf

Wörterbuch, Ticks und Tricks, etc. zu genderneutraler Sprache: <http://geschicktgendern.de/>

La *Revue suisse d'anthropologie sociale et culturelle* promeut un langage épicène et non-sexiste. Ce guide propose des pistes pour respecter le principe de la non-discrimination afin de favoriser une évolution du langage qui vise l'égalité entre les sexes et leur représentation équitable. Les auteur·e·s sont ainsi invité·e·s à respecter ce principe. La simple déclaration du masculin "générique" est à éviter – les articles rédigés de cette façon seront refusés.

Une possibilité consiste en la reformulation de certains mots ou phrases entières, voici quelques exemples :

Utiliser les noms neutres : Nom collectif : équipe, groupe, population, personnel, etc.
Nom de fonction : direction, secrétariat, service, etc.

Utiliser des adjectifs épicènes : une candidate ou un candidat qualifié·e
> *une personne apte*

attestation du médecin
> *attestation médicale*

Utiliser des pronoms épicènes : aucun participant ou aucune participante
> *personne*

Autres exemples : *plusieurs, nous, vous, quiconque, etc.*

Rédiger des phrases épiciènes : Si vous désirez être candidat ou candidate ...
> *Si vous désirez proposer votre candidature ...*

Les candidats et candidates devraient envoyer ...
> *Prière d'envoyer votre CV ...*

Utiliser les noms épiciènes au pluriel : la géographe ou le géographe
> *les géographes*
Autres exemples de noms épiciènes : *responsable, scientifique, universitaire, etc.*

NB. : Accords grammaticaux :

L'accord grammatical peut se faire selon le principe de proximité :
> *Les rédacteurs et les rédactrices sont satisfaites*

L'emploi de signes diacritiques est également une possibilité pour respecter le langage épiciène :

Féminisation par dédoublement : *Les étudiantes et les étudiants*

Féminisation par extension : *Les participant·e·s*
Les conducteurs·trices
Les professeur·e·s

Cette façon s'applique également aux adjectifs et participes passés accordés. Dans de tels cas et pour des raisons de cohérence et d'esthétique, le point médian (« · ») est à privilégier. Si vous le souhaitez, vous pourriez également utiliser les signes suivants : « * », « _ », « - ».

Par ailleurs, outre la féminisation et l'utilisation de mots neutres du point de vue du genre, nous vous rendons attentives et attentifs à la visibilité d'autres identités souvent minorées ou à l'utilisation indifférenciée de certains termes. Par exemple, dans l'usage courant, il est devenu normal que le terme "un couple" est utilisé de manière interchangeable avec "un couple hétérosexuel". Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un couple homosexuel, il semble inévitable d'insister sur ce point, souvent avec l'argument de l'exactitude linguistique, c'est-à-dire afin d'éviter les malentendus. Selon nous, la précision est importante dans tous les cas. Par conséquent, nous demandons à nos auteures et auteurs de porter une attention particulière au contenu normatif implicite de leurs textes.

Références utiles :

<https://www.unil.ch/egalite/fr/home/menuinst/activites-et-soutien/les-mots-de-legalite-1.html>

<https://www.unige.ch/rectorat/egalite/ancrage/epicene/>

<https://www.usherbrooke.ca/langue/le-francais-en-outils/la-redaction-epicene/principes-generaux/>

<https://www.uottawa.ca/services-linguistiques/guide-de-redaction/feminisation-et-neutralisation>

GUIDELINES FOR GENDER-INCLUSIVE LANGUAGE

Language is a powerful instrument that generates inclusions and exclusions. As editors of the Swiss Journal of Sociocultural Anthropology we want to implement gender equality on a linguistic level and expect the same from our authors. There are a variety of ways to adopt a gender-inclusive language and nonsexist writing. Please find here some examples.

English has few gender markers: pronouns and possessives (*he, she, her* and *his*); and some nouns and forms of address that are specifically masculine or feminine (*actor/actress, waiter/waitress*). Most English nouns however do not have a grammatical gender (*teacher, anthropologist*). Some nouns that once ended in *-man* now have neutral equivalents that are used to include both genders (*police officer* for *policeman/policewoman*, *spokesperson* for *spokesman*, *chair/chairperson* for *chairman*).

A challenge for gender-inclusive writing in English is the use of the masculine form by default. For example, “*Every student has to submit **his** (...).*”

In such cases, please make use of one of the following options:

- > use both pronouns: “*Every student has to submit **her/his** (...).*”
- > use “they”: “*Every student has to submit **their** (...).*”
- > use plural: “***All** students have to submit **their** (...).*”

In addition, there are other terms that transmit normative content. It has, for example, become accepted that the term “a couple” is often used interchangeably with “a heterosexual couple”. Many authors do not consider it necessary to name this explicitly. However, if it is a homosexual couple, it seems inevitable to emphasize it, often with the argument of linguistic accuracy and in order to prevent misunderstanding. We think that accuracy is important in all cases. Therefore, we ask our authors to pay particular attention to the implicit normative content of their texts.

References:

<https://www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>

<http://www.gsws.pitt.edu/node/1432>

<https://en.oxforddictionaries.com/writing-help/the-language-of-gender>